Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówią: Graliśmy na flecie wam i nie zatańczyliście, lamentowaliśmy i nie biliście się w piersi [z żalu].
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się w pierś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Graliśmy wam na flecie, a nie tańczyliście, śpiewaliśmy wam żałobne pieśni, a nie uderzaliście się w piersi.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówią, Zagraliśmy na flecie* wam i nie zatańczyliście, zaczęliśmy zawodzić i nie uderzyliście się (w piersi).[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc zagraliśmy na flecie wam a nie zatańczyliście śpiewaliśmy żałobne pieśni wam a nie uderzyliście się (w pierś)

[1)] Gra na flecie oznacza wesele, pieśń żałobna – pogrzeb. Żydzi czasów Jezusa oczekiwali Zbawiciela, jednak byli podejrzliwi wobec wszystkiego, co nowe – każdy powód był dobry, aby zachować obojętność i nie brać pod uwagę zmiany.
[2)] Ściślej aulos, instrument podobny do fletu.